



ENERO 2017

Luna Alfanje nace con la necesidad de movilizar de manera vital a los escritores de haiku.

Pretende ser un espacio abierto de comunicación y un punto de encuentro, tratando de trasladar al lector nuevas/ viejas voces del haiku que no son fáciles de hallar y a veces difíciles de entender.

Pensamos en autores y ediciones que de alguna manera desafían al lector o lo incomodan. Producciones que no confirman las ataduras impuestas o autoimpuestas al escribir un haiku.

Pretendemos que –al menos algo- de lo que publiquemos, en el marco de El Rincón del Haiku, quede impreso en la memoria de ustedes. Que les permita *Haikucrecer*.

Julia Guzmán y Jorge A. Giallorenzi

-O-

Akemashite Omedetô

Feliz Año Nuevo

La celebración del año nuevo –*shôgatsu*- en Japón antiguamente coincidía con el principio de la primavera y con el calendario chino. Recién en 1973 se ajustó al calendario gregoriano, desde ahí el año nuevo se celebra el 1° de enero.

Navidad

Hasta la noche del 25 de diciembre el exterior de las viviendas –negocios, calles, cartelería- tienen una decoración de espíritu navideño, al día siguiente todo cambia y comienza a vivenciarse el año nuevo.

Osoji

La última semana del año los japoneses realizan el ritual *osoji*. Esto es una limpieza general de las casas, simboliza la purificación física y espiritual de la suciedad acumulada durante el año. De este modo se expulsa la mala suerte y queda la bonanza para el nuevo año.

Luego de la limpieza, las viviendas son decoradas para recibir el *Toshigami-sama*, el dios del año nuevo. Se destaca el *kadomatsu*: ornamento de pino y bambú que se coloca a la entrada, el *shimekazari*: adorno que se cuelga en la puerta para ahuyentar la mala suerte y el *kagamimochi*: ornamentación del interior de la vivienda.

Osechi ryori

Los días previos al 1º de enero se prepara el menú que se degustará a partir de ese día. Cocinar el primer día del año no da buena suerte. Los platos preparados son elaborados para que se conserven un tiempo: hervidos, encurtidos o asados. Contienen ingredientes que se consideran de buen augurio.

Joya no kane

Después de la cena del 31 de diciembre las familias escuchan el *joya no kane*: 108 campanadas que suenan en los templo budistas, implica que los liberarán de los 108 peores pecados o –según la doctrina budista- los deseos mundanos que causan el sufrimiento del hombre.

Primeros pasos . . .

Otohidama: Una paga en sobrecitos especiales que los adultos le dan a los pequeños.

Hatsumôde: visita a un santuario sintoísta o templo budista

Omikuji: Consultas a una especie de oráculo que ofrece sus mensajes por escrito.

Ema: Tablillas o amuletos donde se plasman los deseos y pedidos con la esperanza de que los dioses intercedan.

Hatsugeiko: Entrenamiento de artes marciales como el *kyûdô* y el *kendo*.

Fukubukuru: Bolsas sorpresa o de la suerte que algunos negocios venden a menor valor que lo usual.

Hatsuyume: Sueño que presagia la suerte para los próximos 365 días, soñar con el monte Fuji, un halcón o una berenjena es símbolo de buenos augurios.

Las celebraciones son desde el 1º al 7 de enero, según la región, el período de festejos –*matsuno uchi*- se extiende hasta el día 15 de enero.

-0-

Haikus de Año Nuevo

Voces femeninas

Las primeras ranas...

alguien dice y abre

las puertas del templo

Yoshiko Yoshino (Japón)

Visita de año nuevo
tres generaciones me saludan
con la misma sonrisa

Roberta Beary (U.S.A.)

La primera nevada
comienza en la oscuridad
termina en la oscuridad

Nozawa Setsuko (Japón)

Al despertar,
la primera llovizna
de este año

Lucrecia Linares (Cuba)

Vienen los nietos
y me sacan de la cama,
fin de año

Kawai Chigetsu (Japón)

En año nuevo, todavía quieto
el mismo sombrero viejo de invierno,
mi gran esposo

Takeshita Shizunojo (Japón)

En el día de Año Nuevo
año ro encontrarme con mis padres
tal como eran antes de mi nacimiento

Natsume Sôseki (Japón)

Que bien le va
al primer día de Año Nuevo
a mi edad

Oshima Ryota (Japón)

año nuevo
del asado de ayer
me da el vecino

José Manuel (Cuba)

En la tierra de mis antepasados
la oscuridad descansa en calma
esta víspera de año nuevo

Iida Dakotsu (Japón)

¡Feliz año nuevo!
Solo la televisión
me lo desea

Sumitaku Kenshin (Japón)

Haikus que nos sorprenden

How to give up
this earthly body-
pinned butterflies

Renée Owen (EEUU)

Cómo abandonar
este cuerpo terrenal,
mariposas pinchadas

Trad. Libre de Julia Guzmán (Argentina)

Taglio le unghie al gatto,
é svanito il sogno
d un matrimonio

Toni Piccini (Italia)

Cortarle las uñas al gato,
el sueño de un matrimonio
se ha desvanecido

Trad. Libre de Jorge A. Giallorenzi (Argentina)

Nos encontramos en febrero

Julia y Jorge